

Acknowledgments — V

1	Introduction — 1
1.1	The Question of the <i>Vorlage</i> of OG Job — 2
1.2	Translation Technique — 9
1.3	Language and Style — 12
1.4	Theology — 16
1.4.1	Speaking about God: Anthropomorphisms and Accusations — 17
1.4.2	Naming God: The Translation of Divine Names — 20
1.4.3	Substituting God? Angels in OG Job — 21
1.4.4	Emphasizing God: Additions of Divine Names — 23
1.4.5	Conclusions — 24
1.5	Time and Place of the Translation — 25
1.5.1	Dating OG Job — 25
1.5.2	Locating OG Job — 26
1.6	The Literary and Social Setting of OG Job — 28
1.6.1	Language and Style of OG Job and Greek education — 28
1.6.2	The Use of Greek Literature — 30
1.6.3	OG Job and Homeric Scholarship — 32
1.6.4	The Translation of OG Job and Scribal Culture — 35
1.6.5	Material Constraints and Actors in the Translation Process — 39
1.6.6	Conclusions — 41
1.7	The Aim of This Study — 41
2	Reading OG Job: Reflections on Method — 44
2.1	OG Job as a Translation — 45
2.2	Reading the OG as a Literary Text — 50
2.3	The Outline of This Study — 54
3	Reconstructing the Old Greek — 58
3.1	Bridging the Origenic Gap: Towards the Text of OG Job — 58
3.2	Criticism of Ziegler's Edition — 62
3.3	Pre-hexaplaric Translations (and Recensions?) — 63
3.4	The <i>L</i> Text of Job — 64
3.5	OG Job 38:1–42:6: Text and Translation — 76
3.6	Notes on the Text — 84

4	Translation Technique and Literary Analysis of OG Job 38:1–42:6 — 90
4.1	God's First Speech (OG Job 38:1–39:30) — 90
4.1.1	Transition and Introduction (38:1) — 92
4.1.2	God's Challenge (38:2–3) — 97
4.1.3	The Founding of the Earth (38:4–6) — 103
4.1.4	The Origins of the Stars and Sea (38:7–11) — 110
4.1.5	Light, Humans, and the Ungodly (38:12–15) — 117
4.1.6	The Deep and the Underworld (38:16–18) — 126
4.1.7	The Lands of Light and Darkness (38:19–21) — 136
4.1.8	Celestial Topography (38:22–25) — 140
4.1.9	The Genealogy of the Elements (38:28–30) — 146
4.1.10	Job's Knowledge of Celestial Principles (38:31–33) — 150
4.1.11	Job's Ability to Act (38:34–35) — 153
4.1.12	Two Kinds of Wisdom (38:36–37) — 159
4.1.13	Heaven's Form (38:38) — 163
4.1.14	Lions, Dragons, and Ravens (38:39–41) — 166
4.1.15	Deer (39:1–3) — 175
4.1.16	The Wild Ass (39:5–7) — 179
4.1.17	The Unicorn (39:9–12) — 186
4.1.18	No Ostrich: Was Job 39:13–18 Absent in the Translators' <i>Vorlage</i> ? — 195
4.1.19	The Horse (39:19–25) — 199
4.1.20	Birds of Prey (39:26–30) — 208
4.2	Job's First Answer (OG Job 40:3–5) — 215
4.3	God's Second Speech (OG Job 40:6–41:26) — 222
4.3.1	God's Justice (40:6–8) — 225
4.3.2	God's Power (40:9–14) — 230
4.3.3	Beast <i>and</i> Dragon? Beasts, <i>then</i> Dragon? Prolegomena to OG Job 40:15–41:26 — 238
4.3.4	Consider the Animals (40:15) — 249
4.3.5	The Dragon's Body (40:16–18) — 253
4.3.6	The Dragon Among Creation (40:19–23) — 260 Excursus: Angels in OG Job — 268
4.3.7	Job's Ability to Control the Dragon (40:25–32) — 286
4.3.8	Interlude: Job's Expectations and God's Superiority (41:1–3) — 298
4.3.9	The Dragon's Body as a Fortress (41:5–8) — 302
4.3.10	The Dragon Breathing Fire (41:10–13) — 308
4.3.11	The Dragon's Power and Strength (41:14–17) — 313
4.3.12	The Dragon and Human Warfare (41:18–21) — 317
4.3.13	The Dragon and the Sea (41:22–26) — 326
4.3.14	The Dragon in Context — 331
4.4	Job's Second Reply (OG Job 42:1–6) — 335

5	Conclusions — 350
5.1	Translating and Rewriting Job — 351
5.1.1	Context is King: Word Choice and Syntactic Interference — 352
5.1.2	The <i>Vorlage</i> — 353
5.1.3	Change of Person — 355
5.1.4	Explicitation — 356
5.1.5	Double Translations — 357
5.1.6	Intertextual Translations — 359
5.1.7	Minuses of One Colon or More — 362
5.1.8	Paraphrasing, Rewriting, and Rearranging — 362
5.1.9	Conclusions — 363
5.2	Language and Style — 364
5.2.1	Vocabulary — 364
5.2.2	Stylistic Features — 367
5.3	The Cultural and Theological Outlook — 369
5.3.1	Adaptations to Social Context — 369
5.3.2	Adaptation, Actualization, and the Issue of Hellenization — 369
5.3.3	Theology in OG Job 38:1–42:6 — 371
6	List of Abbreviations — 377
7	Bibliography — 378
8	Index of Ancient Sources — 411